Tokyo
Arts and Space

Simo Kellokumpu
Finland / Artist, Choreographer

Vincent Roumagnac
France / Artist

Nao Yazawa
Japan / Manga-artist

pompom

シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション
――ヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

A choreographic installation by Simo Kellokumpu in collaboration with Vincent Roumagnac and Nao Yazawa

会場：トーキョーアーツアンドスペースレジデンシー

Venue: Tokyo Arts and Space Residency | Admission Free | Closed: Sundays

オープニング・レセプション：12月7日(金)18:00–20:00 出展作家を囲んでのレセプションを行います。

Opening Reception with participating artists: December 7 Friday 18:00–20:00

2018.12.7 金 Fri ―― 12.22 土 Sat

11:00–19:00
休館日：日曜日 | 入場無料

Tokyo Tokyo FESTIVAL

フィンランドの振付家シモ・ケロクンプが、2017年9月〜11月にトーキョーアーツアンドスペースレジデンシーに滞在し、東京の5つの場所からインスピレーションを得て創作したプロジェクト「pompom」(ポンポン)を発表します。フランスの舞台美術家ヴァンサン・ルーマニャックとの協働制作による映像、また日本の漫画家谷沢直とのコラボレーションによって生まれた漫画という2つのメディアによる作品をコレオグラフィック・インスタレーションとして展示します。ケロクンプは、振付を環境の動きを読み取る行為と捉えています。慌しい都市東京における動き、場所、物質間の関係をコレオグラフィとして具現化し、谷沢直の漫画とのダイアローグが展開される空間をぜひご体験ください。

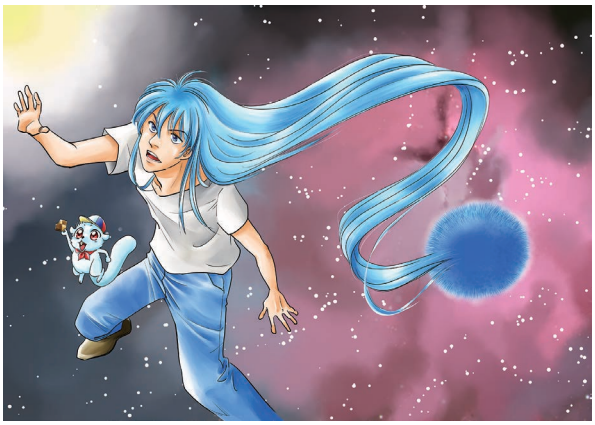
Choreographer Simo Kellokumpu presents the final outcome of his project *pompom*, which was carried out in Tokyo Arts and Space (Tokas) Residency from September to November 2017 (Tokyo-Helsinki Exchange Residency Program). *pompom* is a work in collaboration with two other artists: French theater-artist Vincent Roumagnac, and Japanese manga-artist Nao Yazawa. The project is based on the questions of Kellokumpu's current artistic practice and doctoral artistic research project *Choreography As a Reading Practice*. *pompom* examines the choreographic embodiment of the relations in between movement, place, and material surrounding in the frameworks of hyper-mobile Tokyo, in contextual dialogue with Japanese art of manga.

pompom

シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション

——ヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

A choreographic installation by Simo Kellokumpu in collaboration with Vincent Roumagnac and Nao Yazawa



Art Nao Yazawa / Concept Simo Kellokumpu, Vincent Roumagnac

シモ・ケロクンプ | Simo Kellokumpu

アーティスト、振付家。ヘルシンキ芸術大学パフォーミングアーツ・リサーチセンター博士課程在籍。現代のサイエンス・フィクション、惑星間文化を題材としたコレオグラフィ、パフォーマンス、映像、インスタレーション作品を制作。現在、博士課程プロジェクト「リーディング・プラクティス(読み取り行為)としての振付」に取り組み、身体と物質間のコレオグラフィックな関係を様々なスケールと文脈で探究している。

Simo Kellokumpu is a Finnish artist, choreographer and a doctorate candidate in the Performing Arts Research Centre / University of the Arts Helsinki. His work moves in between choreography, performance, video and installation, and is informed by contemporary science-fiction and interplanetary culture. His current doctoral project is titled *Choreography as Reading Practice*.

ヴァンサン・ルーマニャック | Vincent Roumagnac

フランス領バスク出身。パリとヘルシンキを拠点とするアーティスト。リサーチをもとにした、パフォーマンス、映像、インスタレーションなどの領域を横断する活動を実践。マルチメディアのインスタレーションをとおして、舞台概念と時間のエコロジーとの関係を調査している。現在、ヘルシンキ芸術大学パフォーミングアーツ・リサーチセンターにて「Deepening the Stage(深化する舞台)」と題する博士課程研究を行っている。

Vincent Roumagnac is a French-Basque artist based in Paris and Helsinki. Roumagnac's practice is research- based and transdisciplinary including performance, video and installation. Through multi-media installations his artistic research looks into the relationship between scenic thinking and time ecology. He is currently conducting a doctorate, entitled *Deepening the Stage,* at the Performing Arts Research Centre / University of the Arts of Helsinki.

谷沢 直 | Nao Yazawa

漫画家。1987年に藤子不二雄賞受賞。活動初期に『コロコロコミック』『ぴょんぴょん』『ちゃお』などに作品を発表。代表作に、後にアニメシリーズになり、海外でも出版された『愛天使伝説ウェディングピーチ』(1994−1996、原作:富田祐弘)、他に『NOZOMI〜希〜』(2003)、『MIZUKI』(2010)、『真空地帯』(1988−2011)などがある。欧米で多数のワークショップを開催し、現在はマンガスクール中野にて「英語による漫画の描き方」の講師を担当している。

Nao Yazawa is a Japanese manga-artist based in Kawasaki. She won Fujikofujio Award in 1987 and started her career with *Corocoro-comic, PyonPyon* and *Ciao* magazines. Her most notable series is *Wedding Peach* (1994–1996, Concept by Tomita Sukehiro), which was made into an anime series and was published worldwide. She is also known for *Nozomi* (2003), *Mizuki* (2010) and *Shinku Chitai / The Isolated Zone* (1988–2011). She has given many workshops in Europe and US and currently teaches Manga in English at Manga School Nakano.

主催:トーキョーアーツアンドスペース(公益財団法人東京都歴史文化財団東京都現代美術館)
協力:フィンランド文化財団/HIAP(ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム)、アーツ・プロモーション・センター・フィンランド

Organizer: Tokyo Arts and Space, Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture　Cooperation: The Finnish Cultural Foundation, HIAP (Helsinki International Artist Programme), Arts Promotion Centre Finland

トーキョーアーツアンドスペースレジデンシー

Tokyo Arts and Space Residency

東京都墨田区立川2-14-7-1F/1F, 2-14-7 Tatekawa, Sumida-ku, Tokyo
Tel: 03-5625-4433　Fax: 03-5625-4434　http://www.tokyoartsandspace.jp
E-mail: contact_residency2018@tokyoartsandspace.jp

菊川駅(都営地下鉄新宿線)A1出口より徒歩9分
森下駅(都営地下鉄新宿線・大江戸線)A5出口より徒歩11分
両国駅(JR総武線:東口/都営地下鉄大江戸線:A5出口)より徒歩15分
※会場に駐車場はございませんので、近隣の有料駐車場などをご利用ください。

9 min walk from Kikukawa Sta., Exit A1 (Toei Subway Shinjuku Line)
11 min walk from Morishita Sta., Exit A5 (Toei Subway Shinjuku/Oedo Line)
15 min walk from Ryogoku Sta. (East exit, JR Sobu Line / Exit A5, Toei Subway Oedo Line)
*No parking is available at the venue. Visitors are encouraged to use public transportation.

Finnish Cultural Foundation　HIAP Suomenlinna Sveaborg Kaapeli Cable Factory　Taiteen edistämiskeskus Centret för konstfrämjande Arts Promotion Centre Finland

［日本語］@tokas_jp
［English］@tokas_en

［日本語/English］
Tokyo Arts and Space

TOKAS residency